

СУМ – Словник української мови : в 11 т. / за ред. І.К. Білодіда. – К.: Наук. думка, 1970–1980. – Т. 1–11.

Тимч., ІСУЯ – Історичний словник українського языка / за ред. Є. Тимченка. – Х.; К., 1930–1932. – Т. 1. Вип. 1–2. – 947 с.

Тимч., Матер. – Тимченко Є. Матеріали до словника писемної та книжної української мови XV–XVIII ст. : у 2 кн. / Німчук В. В. (відп. ред.) та ін. – К. – Нью-Йорк, 2002.

УЛ – Українська література. XVIII ст. : Поетичні твори. Драматичні твори. Прозові твори / ред. кол. : І. О. Дзевєрін (голова) та ін. ; ред. тому В. І. Крекотень. – К.: Наук. думка, 1983. – С. 156–160.

ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М.: Сов. энциклопедия, 1967. – 543, [1] с.

ФСУМ – Фразеологічний словник української мови / уклад. В. М. Білоноженко та ін. – К.: Наук. думка, 1999. – 984 с.

УДК 811.161.2 : 251 + 7.034.7 “16”

*О. Ю. Зелінська*

## **ТРАДИЦІЇ ВИКОРИСТАННЯ ПАРЕМІЙ У ПРОПОВІДЯХ XVII ст.**

У статті розглянуто зразки використання паремій у барокових проповідників XVII ст. Спостерігаємо, що письменники продовжують традиції давньоруських книжників. Зафіксовані в барокових проповідях паремії є свідченням тісної взаємодії книжного стилю і народного мовлення, розширення простору для проникнення народної мови в літературну творчість, посилення тенденції до витворення літературної мови на народнорозмовній основі.

Традиція вводити до літературного твору прислів'я, приказки, афоризми сягає глибокої давнини. У Київській Русі популярними були різноманітні збірники афоризмів, паремійники, що включали уривки зі старозавітних книг, євангелій, апостольських послань. Вони були посередниками, через які в усне мовлення проникала біблійна стилістика. Давньоруські книжники користувалися влучними висловами з цих книг, підкріплюючи авторитетом Біблії власні думки і судження [2, с. 8], а відображений в афоризмах загальнолюдський досвід зумовив їхню цінність, через те багато з них, відірвавшись від літературного першоджерела, увійшли до літературної і народної мови, поповнили скарбницю власне народних приказок і прислів'їв [1, с. 3].

Традицію вводити в літературний текст приказки і прислів'я для стислої і влучної вираженості думок, образного втілення авторської ідеї продовжують українські письменники упродовж наступних століть. Прислів'я та афоризми в епоху Бароко були, за словами Р. Радишевського, найбільш «міжнародним» жанром, їх видавали окремо чи включали до рукописних збірників [7, с. 84]. Широке використання приказок і прислів'їв засвідчують твори Лазаря Барановича. Р. Радишевський вважав, що вкраплення фольклорних афоризмів було досить характерним явищем у віршах українських поетів XVII–XVIII ст.: народна мудрість, органічно впліталась у тканину твору, давала змогу авторові поглиблювати його ідейно-художнє навантаження, задовольняючи ідейно-естетичні вимоги барокової праці. У народних прислів'ях і приказках поети знаходили національний ґрунт для свого образного мислення й концептивного висловлювання думок. Л. Баранович, крім народного джерела, черпав паремії з популярних збірок, що містили латинські і грецькі сентенції, а також сам творив влучні вислови. Особливої уваги заслуговує висновок Р. Радишевського про те, що насиченість прислів'ями і приказками дає підстави відкинути несправедливі звинувачення барокових творів у «схоластичності» й відірваності від життя [6, с. 169]. Учителіні Євангелія також були «щедро засіяні приказками, прислів'ями, фразеологічними зворотами, вживаними у фольклорі» [4, с. 62]. За спостереженням П. Житецького, великим знавцем і шанувальником народних висловів був Антоній Радивилівський. Високо цінуючи його творчість, П. Житецький указував, що приказки, прислів'я, порівняння були вихоплені проповідником безпосередньо з народних уст [5, с. 123]. Саме А. Радивилівський майже в кожному випадку вмонтовував прислів'я в текст за допомогою мовних маркерів: *мовят посполите, посполите мовят, єсть посполитая мова, звычайе люде мовити, мовить посполите люде* і под., що було безпосередньою вказівкою на їх походження з народного джерела.

Прислів'я у проповідях виконували різні функції. Найбільше засвідчено випадків їх уживань для розгортання промови й підтвердження авторської думки: ... *Мѣл оную книжку, а о секстернах не вѣдал пришитых. То же не грѣшил, бо мовят посполите: «Невѣдомост грѣха не чинит»* (Рад., Опов., с. 257); *И не дивь, якій пан, такій и крамь* (Рад., Вінець, с. рѣка); *Посполите мовить люде: чрезь слугь Пана а чрезь стѣхъ до Бѣга. Оважъ Црковъ Мѣтка нѣа хочеть теперъ насъ научити, же иначей не можемъ приступити до Хѣ Бѣ тылко чрезь Мѣтвы стѣх* (Рад., Вінець, с. чѣ). Останніх два

прислів'я вніс до своєї збірки К. Зіновіїв (Зінов., с. 255, 260). *Всегда то бываеть межи хр(с)тіяны же на той час ко(ж)дый члѣвъ оудається до Бѣга, гды на него наступуєть яка тривога, слухачу Православный* (Рад., Вінець, с. рѳв).

У панегіричну проповідь, виголошену на честь Петра Могили, А. Радивиловський уводить прислів'я: *Падається коса гды трафить на камень, посполите мовить*. Воно слугує для створення порівняльного контексту: силу й міцність духу Петра Могили в обороні православної віри й церкви автор зіставляє з міцністю каменя. Об кам'яну міць його інтелекту та ерудиції в час релігійної полеміки розбивалися напади ідеологічних супротивників: *Падалися й языки непріателей Цркви Бжой, гды что метали на Петра Могилу* (Рад., рук., с. 2). Стилїстичний ефект паремії посилено прихованою тавтологією, грою слів – власного імені *Петро*, що походить від грецького етимона зі значенням «камінь» та української лексеми *камінь*.

Змальовуючи образ П. Могили, автор наголошує і на тому, що він був наділений однією з найголовніших християнських чеснот – смиренням. Коментуючи прислів'я, А. Радивиловський повідомляє, що чеснота смирення зазвичай властива бідним людям, а П. Могила був дуже заможним і водночас смиренным: *з жалемъ поминаете Могилу, же мѣлъ на себѣ о(т)маліюваний контерфет покоры Архієрейской ... (бо посполите мовить: нищета мужа смир'єть) не дивь! то дивь, же такъ Богатый оупокорілся Архієрей* (Рад., рук., с. 9–10). Отже, прислів'я створює контрастне тло для увиразнення позитивних рис митрополита і змалювання непересічності його особистості.

Промовистими є випадки, коли цитата зі Святого Письма і народне прислів'я обрамлюють авторське висловлювання, стаючи повноправними засобами аргументації авторської думки. Унаслідок цього авторитет народного слова посилюється: *Ведлугъ овы(х) сло(в) євлскихъ: не прийдо(х) вовреци миръ но мечъ. Для чого ж мови(т) ... Для того подобно слухачу абы даль знати же покою мечем ся треба добывати, поневаж посполите мови(т): Оружіє приносить миръ* (Рад., Огородок, с. јѳ).

Засобом посилення аргументації є вживання двох близьких за змістом паремій. Таким зразком є фрагмент проповіді, яку А. Радивиловський починає висловом: *Гды рано поѣшь, рано и пожнешь*, потім автор проектує паремію на конкретну життєву ситуацію: □ *томъ доброго господар* □ *познавають люде, коли часу не омешкаєть, такъ зас* □ □ *ти яко теж зас* □ □ *ное и зжатое збоже з пол* □ *до гумна собрати* і підтверджує думку іншим прислів'ям: *Якъ*

*посполите мовѣтъ: Кто рано встаетъ, тому Богъ даетъ* (Рад., Вінець, с. соѣз зв.). Перша з названих паремій засвідчена у збірці приповістей К. Зіновієва у варіанті *Рано сѣишь, рано и пожнеш* (Зінов., с. 265). Повчальну промову автор розгортає і навколо прислів'я *Богу служи, а діавола не гнѣви*. Проповідник засуджує позірну, але за своєю суттю нещирю, фальшиву побожність окремих людей. Зміст паремії, що нею характеризують поведінку лицемірів, А. Радивилівський пояснює, називаючи конкретні вчинки, несумісні з образом справжнього християнина: *Постят, ялмужну дают, службы божии слушают, чисто живут. Ано потом что чинят? По постѣ впадают в обжорство, пьянство; по даню ялмужны в драпѣзство; по слуханю службы божии в обмовы и осужденія един другого; по чистоти в нечистоту. И то ест у них богу послужити, а діавола не гнѣвити* (Рад., Опов., с. 308). У збірці К. Зіновієва засвідчено такий варіант паремії: *Бгѣу молися, и кого иного не гнѣви* (Зінов., с. 263). Осуд аморальним ідеалам світських осіб, які прагнуть лише багатства і не дбають про здобуття вічного життя добродіями вчинками, виражено прислів'ям: *Звыкли люде мовити: Что мнѣ по животѣ, коли пусто в калитѣ* (Рад., Огородок, с. кѣ).

Оригінальними є протиставлення поглядів автора ідеї, втіленій у прислів'ї. Наприклад, А. Радивилівський не в усьому погоджується з висновком, констатованим у прислів'ї: *Любо мовѣтъ посполите: которіи путь шествуютъ рѣдко стѣмы бываютьъ*, і вважає, що воно не стосується тих, хто вирушає до святих місць: *Правда, же тыи рѣдко стѣмы бываютьъ, которыи длѣ роспусто(в) и иныхъ грѣховъ путьшествіе ѡ(т)правуютъ; алы тыи которыи ѡбѣты побожныи маючи, до цркъвей и мѣсцѣ стѣхъ путьшестви ѡ(т)правуютъ ты стѣмы бываю(т)* (Рад., Огородок, с. мѣ). Так само заперечує проповідник ідею прислів'я *Заживай свѣта, поки служатъ лѣта* (Рад., Вінець, с. рѣм). На його думку, вона суперечить християнській моралі, бо спонукає людину марно витратити час, відведений Богом для земного життя, проводити його в пустих веселошах. Такий прийом можна розцінювати як один зі способів активізації думки слухачів.

Засвідчено випадки, коли прислів'я слугує висновком до авторського повчання, сформульованого на початку проповіді, як, наприклад, у казанні П. Могили «Хрест Спасителя і кожної людини», сповненої глибоким філософським осмисленням людського життя. Автор переконаний, що кожній людині в житті неминуче доводиться нести хрест і в кожній він свій. Аксіоматичність своєї думки П. Могила підсилює народною приповідкою: *Каждый ведлуг ѡнои*

*приповісти маєть своего молі што єго грызет, либо Кро(л), люб оубогій, люб оученикъ, люб Оучитель, либо Духовный, либо свіцкій, кождый маєт свой кр(с)тъ... (Мог., Хрест, с. 283–284).*

Проповідники щедро збагатили українську мову крилатими висловами і античних діячів, і пареміями зі Святого Письма: *Призна(л) тое и пога(н)скі філіозоф Сенека, гды рекль: Тым болишихъ р(ч)ій жадаемъ, чем б(л)ишь маемъ (Рад., Вінець, с. тл(а)); Звыкль был мовити Юліюсь Кесарь: Волю быти в Галліей першимъ, а нижели в Рим(е) вторымъ; А ще с(е)тъ чл(в)къ, то ж де и пожнетъ (Рад., Вінець, с. р(мс) зв.).*

Засуджуючи таку ваду людської психіки, як здатність помічати й осуджувати навіть маленькі недоліки інших та поблажливо ставитися до своїх, значно суттєвіших, І. Галятовський вдається до євангельського афоризму, висловленого Ісусом Христом: *Такъ мовиль Х(с): «Что же видиши сучецъ, иже въ оц(а) брата твоего, бревена же, иже єсть въ оц(а) твоємъ, не чуєши» (Галят., Ключ, с. 99).* В. Адріанова-Перетц зазначає, що цей вислів був дуже популярним в учительній літературі, де він уживався у скороченому варіанті зі збірника «Пчела» і часто супроводжувався коментарями [5, с. 9]. Цієї ж традиції дотримувався й І. Галятовський, пояснюючи його зміст у проповіді: *През(ъ) сучецъ значит(ъ)с(я) гр(х)ъ малый, который мы у иншихъ людей видимо и осуждаємо ихъ; през(ъ) бревено значитъс(я) гр(х)ъ великій, которого мы у себе маючи, не видимо и себе добрыми, справедливыми чынимо (Галят., Ключ, с. 99).* Це біблійне висловлювання у трансформованому вигляді увійшло в народну мову. В. Адрианова-Перетц вказує на зміну опозиції «бервено – сучок» на «сучок – порошок», «бревно – порошок» [3, с. 9], П. Білецький-Носенко реєструє варіант: *У чужому воці бачить половку, а в своєму не чує бервена (Біл.-Нос., с. 83),* сучасне видання реєструє кілька варіантів: *В чужім оці і порошок бачить, а в своєму і сучка не добачає; В чужім оці і порошок бачиш, а в своїм і бревно не примічаєш* та ін. (ПП, с. 237). Індивідуально-авторським акцентом позначено названий афоризм в А. Радивилівського: автор утворює опозицію *бервено – стебло* і наповнює його іншим змістом. Ідеться про те, що людина, яка не може подолати власних гріхів не може допомогти іншим боротися з ними: *Кто бервена з ока свого знести не можетъ, як стебло з ока брата свого знесет? (Рад., Огородок, с. 11).*

Проповідницькі твори ілюструють процес освоєння багатьох книжних афоризмів і трансформацію їх у народній мові. З. Копистенський у казанні наводить афоризм з уст Христа: *Где*

абов□мъ скарбъ ихъ, тамъ и ср(д)це ихъ, а далі тлумачить його: *Еслибысь м□ль суму якую грошей в скринц□ твоєй, очи тамъ завше бысь м□ль* (Коп., Казання, с. 123). Саме з лексичним компонентом *око* зміст цього афоризму передано в народному мовленні: *Де серце лежить, туди і око біжить; Куди серце летить, туди й око біжить* та ін. Подібне тлумачення цього ж книжного вислову знаходимо і в проповіді А. Радивиловського, де автор передає слова Ісуса Христа в церковнослов'янському мовному оформленні: ... *бо рекль Хс: И деже есте сокровище ваше, тамо буде(т) и ср(д)це ваше*, потім коментує їх зміст, проєктуючи на земний вимір людського життя: ... *а очи идуть за ср(д)цемъ, же теды сокровище богатого есть в шкатул□, албо в земли, то тамъ и ср(д)це его* і завершує коментар кондесованим висловом-афоризмом *Где ср(д)це там и очи* (Рад., Вінець, с. р□sі зв.).

Проповідники вдавалися до латинських афоризмів, відтворюючи їх вимову та подаючи переклад, що сприяло також інтелектуалізації проповіді: *Вид□чи я(к) же члвкъ идучи до гробу яко инъситн□□ своєй Прел□туры, такъ и добра иннымъ zostавуєть, а самъ з єдною тылко лихою кошулею идетъ на выраженіє концепту моего, нехай ми волно оужити буде(т) лати(н)скихъ словъ а речи: о заисте Гумана омні□ сунть сомні□, вс□ речи лю(д)скіє сунть то сонъ!* (Рад., рук., с. 33).

Опрацьовані тексти проповідей XVII століття демонструють не тільки письменницький хист українських майстрів слова періоду бароко, їхню здатність органічно вводити в мовну тканину проповіді приказки і прислів'я, володіти прийомами стилістичного використання цих мовних одиниць для увиразнення змісту та наближення до апперцепційних можливостей якнайширшого кола адресатів. Зафіксовані в барокових проповідях паремії є свідченням тісної взаємодії книжного стилю і народного мовлення, розширення простору для проникнення народної мови в літературну творчість, посилення тенденції до витворення літературної мови на народнорозмовній основі.

Отже, і паремії народні, й афоризми книжного походження, освоєні народним досвідом, забезпечували національну своєрідність українського проповідницького мистецтва в епоху Бароко.

### Список використаних джерел

1. Адрианова-Перетц, В. П. Афоризмы Изборника Святослава 1076 года и русские пословицы / В.П. Адрианова-Перетц // Труды Отдела древнерусской литературы / Академия наук СССР; Институт русской

літератури (Пушкинський Дом) ; ред.: Д.С. Лихачев, М.А. Салмина. – М.; Л.: Наука, Ленінградське відділення, 1970. – Т. 25: Пам'ятники російської літератури Х–XVII вв. – С. 3–19.

2. Адрианова-Перетц, В.П. Біблійські афоризми і російські прислів'я / В.П. Адрианова-Перетц // Труды Отдела древнерусской литературы / Академия наук СССР; Институт русской литературы (Пушкинский Дом) ; отв. ред. Д.С. Лихачев. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1971. – Т. 26: Древнерусская литература и русская культура XVIII–XX вв. – С. 8–12.

3. Адрианова-Перетц, В.П. Человек в учительской литературе древней Руси / В.П. Адрианова-Перетц // Труды Отдела древнерусской литературы / Академия наук СССР; Институт русской литературы (Пушкинский Дом) ; отв. ред. А.М. Панченко. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1972. – Т. 27: История жанров в русской литературе Х–XVII вв. – С. 3–67.

4. Єдлінська, У. До питання про взаємодію книжних і народних елементів в українській літературній мові XVII ст. / У. Єдлінська // Дослідження і матеріали з української мови. – К.: Вид-во АН Української РСР, 1961. – Т. IV. – С. 52–65. 163.

5. Житецький, П.Г. Нарис літературної історії української мови в XVII ст. / П.Г. Житецький // Житецький, П.Г. Вибрані праці. Філологія / упоряд., вст. ст. і прим. Л.Т. Масенко. – К.: Наук. думка, 1987. – С. 19–138.

6. Радішевський, Р.П. Бароковий концептизм поезії Лазаря Барановича / Р.П. Радішевський // Українське літературне барокко : зб. наук. пр. / відп. ред. О.В. Мишанич. – К.: Наук. думка, 1987. – С. 156–177.

7. Радішевський, Р. Роль польського посередництва у формуванні української барокової літератури / Р. Радішевський // Українське бароко : в 2 т. – [Харків]: Акта, 2004. – Т. 2. – С. 69–121.

### Умовні скорочення

**Біл.-Нос.** – Білецький-Носенко, П.П. Словник української мови / П. П. Білецький-Носенко / підг. до вид. В. В. Німчука. – К.: Наук. думка, 1966. – 423 с.

**Галят., Ключ** – Галятовський, І. Ключ розуміння / І. Галятовський // Галятовський І. Ключ розуміння / підг. до вид. І.П. Чепіги. – К.: Наук. думка, 1985. – С. 53–211.

**Зінов.** – Зіновіїв, К. Вірші. Приповіді посполиті / К. Зіновіїв ; підгот. до вид. І.П. Чепіга. – К.: Наук. думка, 1971. – С. 31–309.

**Коп., Казання** – Копистенський, З. Казання на ч(с)тномъ погребѣ ... Плетенецького / З. Копистенський // Тітов, Хв., проф. Матеріали для історії книжної справи на Україні в XVI–XVIII вв.: всебірка передмов до українських стародруків. – Київ, 1924. – С. 110–126.

**Мог., Хрест** – Могила, П. Хрест Спасителя і кожної людини / П. Могила // Тітов, Х в., проф. Матеріали для історії книжної справи на

Україні в XVI–XVIII вв. : всезбірка передмов до українських стародруків. – Київ, 1924. – С. 271–290.

**III** – Пазяк, М.М. Людина в прислів'ях та приказках / М.М. Пазяк // Прислів'я та приказки: Людина. Родинне життя. Риси характеру / упоряд. М.М. Пазяк. – К.: Наук. думка, 1990. – С. 30–524.

**Рад., Вінець** – Радивилівський, А. Вінець Хвѣ. – К., 1688.

**Рад., Огородок** – Радивилівський, А. Огородокъ Марїи Бѣ. – К., 1676.

**Рад., Опов.** – Кречотень, В.І. Оповідання Антонія Радивилівського / В.І. Кречотень. – К.: Наук. думка, 1983. – С. 208–381.

**Рад., рук.** – Марковській, М. Антоній Радивилівській, южно-руській проповѣдникъ XVII в. (Опытъ историко-литературнаго изслѣдованія его сочиненій и обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей его языка), съ приложеніемъ неизданныхъ проповѣдей изъ рукописныхъ «Огородка» и «Вѣнца». – К., 1894.

УДК 801.313.1:808.26

*Т. А. Карніеўская*

## **ДА ПЫТАННЯ АБ АСАБЛІВАСЦЯХ ПЕРАДАЧЫ ЎЛАСНЫХ ІМЁН У СІСТЭМУ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ**

У артыкуле разглядаюцца асноўныя прынцыпы перадачы ўласных антрапонімаў у сістэму беларускай мовы згодна з правіламі беларускай арфаграфіі, прынятымі ў 2010 годзе. Тэарэтычны матэрыял дапоўнены аўтарам згодна з аналізам сучаснага іменаслову Гомеля, апошні таксама з'яўляецца асновай для прыкладаў. Праводзіцца думка аб прымяненні пры перадачы імён у сістэму беларускай мовы тых жа прынцыпаў, што і для агульнай запазычанай лексікі, таму што большасць сучасных антрапонімаў з'яўляюцца іншамоўнымі.

Адным з самых важных аспектаў адаптацыі запазычаных імён да сістэмы сучаснай беларускай мовы з'яўляецца раўнапраўнае суіснаванне варыянтаў аднаго і таго ж імя, якія адпавядаюць розным перыядам адаптацыі, а таксама існаванне ў якасці афіцыйных імён як кананічных, так і гутарковых онімаў, якія набылі значную папулярнасць. Яшчэ адным важным аспектам з'яўляецца тое, што адаптацыя імён працягваецца, вынікі ж паступова трапляюць у афіцыйныя спісы антрапонімаў, робячы онімную сістэму краіны больш разнастайнай. Узмацніўшыся ў апошнія гады, працэс інтэрнацыяналізацыі іменаслову